Canto II

**ITALIANO**

Quadro: L'arrivo delle anime

Dove siamo:

Sulla spiaggia del purgatorio. E’ l'alba, Dante e Virgilio vede un avvicinarsi una barca guidata da un angelo, da cui scendono alcune anime. Tra queste Dante riconosce un amico musicista, Casella, a cui chiede di cantare, e tutti si fermano ad ascoltarlo.

Canto III

Quadro: Manfredi

Dove siamo:

Siamo ancora sulla spiaggia. Dante e Virgilio, arrivati alle prime pendici dell'antipurgatorio, vedono le anime degli scomunicati, a cui chiedono indicazioni sulla strada da percorrere; dal gruppo si stacca il re di Sicilia Manfredi, figlio di Federico II, che racconta Dante la storia della propria fine.

Canto VI

Quadro: La scalata

Dove siamo:

Dante e Virgilio cominciano la durissima salita lungo la montagna, fino a raggiungere la prima cengia, dove si siedono per riprendere fiato. Dante appare preoccupato per l'altezza della montagna e Virgilio lo rassicura: più si sale più la fatica diminuisce.

Canto V

Quadro: I morti di morte violenta

Dove siamo:

Dante e Virgilio riprendono la salita e incontrano i morti di morte violenta, pentiti all'ultimo momento, che chiedono a Dante di portare il loro notizie ai vivi, e lui promette di farlo. si presentano allora tre personaggi e ciascuno racconta la storia della propria morte: Jacopo del cassero, Bonconte da Montefeltro e Pia de’ Tolomei.

Canto VI

Quadro: Sordello e Virgilio

Dove siamo:

Dante e Virgilio proseguono lungo la costa della montagna, dove i morti di morte violenta chiedono incessantemente preghiere di intercessione. Incontrano l'anima di sordello, poeta mantovano, che abbraccia Virgilio riconoscendolo come compatriota.

CANTO VII

Quadro: La valletta del principi

Dove siamo:

All'ora del tramonto Virgilio dialoga con Sordello, parlandogli della propria condizione nel limbo; quindi, gli chiede di indicargli la strada. Sordello accompagna Dante e Virgilio, e insieme i tre giungono in una piccola valle, dove si trovano alcuni del più grandi sovrani d'Europa dei decenni precedenti.

CANTO VIII

Quadro: La cacciata del serpente

Dove siamo:

Al crepuscolo Dante, Virgilio e Sordello sono nella valletta del principi dove parlano con alcune anime. Vedono poi svolgersi una scena terrificante che si ripete ogni sera: due angell arrivano a guardia del luogo, e quando compare il serpente tentatore lo mettono in fuga.

CANTO IX

Quadro: La porta del purgatorio

Dove siamo:

Nella valletta del principi Dante si addormenta e sogna che un'aquila scende a prenderlo e a portarlo verso il sole. Al risveglio si spaventa: Virgillo gli spiega che si trovano di fronte alla porta del purgatorio e che è stato portato li durante il sonno da santa Lucia. C'è un angelo, al quale Dante chiede in ginocchio di poter entrare: utilizzando una chiave d'oro e una d'argento, apre la porta e i due entrano.

CANTO X

Quadro: I bassorilievi

Dove siamo:

Entrati nel purgatorio vero e proprio, Dante e Virgilio cominciano una faticosa salita fino alla prima cornice, lungo la cui parete sono scolpiti del bassorilievi di bellezza straordinaria che raffigurano l'Annunciazione, il re biblico Davide e l'imperatore Traiano. Quindi i due incontrano le anime dei superbi.

CANTO XI

Quadro: I superbi

Dove siamo:

Sempre nella cornice dei superbi, i quali camminano proni recitando il Padre nostro e portando sulle spalle un macigno. Dante chiacchiera con Oderisi da Gubbio, un miniaturista all'epoca assai famoso, e il dialogo con lui è l'occasione per una profonda riflessione sulla fama.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

Chant/song II

**INGLESE**

Painting: The Arrival of Souls

Where:

On the beach of purgatory. It is dawn, Dante and Virgil sees a boat approaching guided by an angel, from which some souls descend. Among these Dante recognizes a musician friend, Casella, to whom he asks to sing, and everyone stops to listen to him.

Chant III

Painting: Manfredi

Where :

We’re still on the beach. Dante and Virgil, arrived at the first slopes of the antipurgatorio, see the souls of the excommunicated, to whom they ask directions on the way to go; from the group is detached the king of Sicily Manfredi, son of Frederick II, who tells Dante the story of his own end.

Chant VI

Painting: The climb

Where:

Dante and Virgilio begin the hard climb along the mountain, until they reach the first ledge, where they sit to catch their breath. Dante seems worried about the height of the mountain and Virgil reassures him: the more you climb the fatigue decreases.

Chant V

Painting: The Violent Deaths

Where:

Dante and Virgil resume the climb and meet the violent death dead, repentant at the last moment, who ask Dante to bring their news to the living, and he promises to do so. Then there are three characters and each tells the story of his death: Jacopo del Cassero, Bonconte da Montefeltro and Pia de' Tolomei.

Chant VI

Painting: Sordello and Virgilio

Where:

Dante and Virgil continue along the mountain coast, where the dead of violent death incessantly ask for prayers of intercession. They meet the soul of deaf, Mantuan poet, who embraces Virgil recognizing him as a compatriot.

CANT VII

Painting: The Princes' Valley

Where we are:

At the hour of sunset Virgil converses with Sordello, telling him about his own condition in limbo; then, he asks him to show him the way. Sordello accompanies Dante and Virgil, and together the three arrive in a small valley, home to some of Europe's greatest rulers of the previous decades.

Chant VIII

Scene: The expulsion of the serpent

Where we are:

At dusk Dante, Virgil and Sordello are in the little valley of the princes where they talk to some souls. They then see a terrifying scene unfold that is repeated every evening: two angels arrive to guard the place, and when the tempting serpent appears they drive it away.

Chant IX

Scene: The door of purgatory

Where we are

In the little valley of the princes Dante falls asleep and dreams that an eagle comes down to pick him up and carry him towards the sun. When he wakes up, he is frightened: Virgil explains to him that he is standing in front of the door of purgatory and that he was taken there during his sleep by Saint Lucy. There is an angel, whom Dante asks on his knees for permission to enter: using a golden and a silver key, he opens the door and the two enter.

Chant X

Frame: The bas-reliefs

Where we are:

Having entered purgatory proper, Dante and Virgil begin an arduous climb up to the first frame, along the wall of which are carved bas-reliefs of extraordinary beauty depicting the Annunciation, the biblical King David and the Emperor Trajan. Then the two meet the souls of the proud.

Chant XI

Painting: The proud

Where we are:

Still in the frame of the proud, who walk prone reciting the Our Father and carrying a boulder on their shoulders. Dante chats with Oderisi da Gubbio, a miniaturist who was very famous at the time, and the dialogue with him is the occasion for a profound reflection on fame.

Gesang II

**TEDESCO**

Bild: Die Ankunft der Seelen

Wo wir sind:

Am Strand des Fegefeuers. Es ist Sonnenaufgang, Dante und Virgil sieht ein Boot, das von einem Engel geführt wird, von dem einige Seelen herunterkommen. Unter ihnen erkennt Dante einen musikalischen Freund, Casella, den er bittet zu singen, und alle hören ihm zu.

Gesang III

Bild: Manfredi

Wo wir sind:

Wir sind noch am Strand. Dante und Virgilio, die an den ersten Hängen des Antipurgatoriums angekommen sind, sehen die Seelen der Exkommunizierten, die sie um Anweisungen für den Weg bitten; von der Gruppe trennt sich der König von Sizilien Manfredi, Sohn Friedrichs II., der Dante die Geschichte seines Endes erzählt.

Gesang VI

Quadro: Der Aufstieg

Wo wir sind:

Dante und Virgilio beginnen den sehr harten Aufstieg entlang des Berges, bis sie das erste Band erreichen, wo sie sich hinsetzen, um Atem zu holen. Dante scheint besorgt über die Höhe des Berges zu sein und Virgilio beruhigt ihn: Je höher man steigt, desto weniger Müdigkeit nimmt ab.

Gesang V

Bild: Die Toten des gewaltsamen Todes

Wo wir sind:

Dante und Virgilio setzen den Aufstieg fort und treffen die Toten des gewaltsamen, im letzten Moment bereuenden Todes, die Dante bitten, ihre Nachricht den Lebenden zu bringen, und er verspricht, dies zu tun. Drei Figuren stellen sich vor und jeder erzählt die Geschichte seines Todes: Jacopo del cassero, Bonconte da Montefeltro und Pia de' Tolomei.

Gesang VI

Bild: Taub und Virgil

Wo wir sind:

Dante und Virgil gehen weiter entlang der Bergküste, wo die Toten des gewaltsamen Todes unaufhörlich Fürbittgebete erbitten. Sie treffen die Seele eines tauben, mantuanischen Dichters, der Virgil umarmt und ihn als Landsmann erkennt.

Gesang VII

Gemälde: Das Tal der Prinzen

Wo wir uns befinden:

In der Stunde des Sonnenuntergangs unterhält sich Virgil mit Sordello und erzählt ihm von seinem eigenen Zustand in der Vorhölle; dann bittet er ihn, ihm den Weg zu zeigen. Sordello begleitet Dante und Virgil, und gemeinsam gelangen die drei in ein kleines Tal, in dem einige der größten europäischen Herrscher der vergangenen Jahrzehnte lebten.

Gesang VIII

Szene: Die Vertreibung der Schlange

Wo wir uns befinden:

In der Abenddämmerung befinden sich Dante, Virgil und Sordello in dem kleinen Tal der Fürsten, wo sie mit einigen Seelen sprechen. Dann sehen sie eine schreckliche Szene, die sich jeden Abend wiederholt: Zwei Engel kommen, um den Ort zu bewachen, und als die verführerische Schlange erscheint, vertreiben sie sie.

Gesang IX

Szene: Die Pforte des Fegefeuers

Wo wir uns befinden:

Im kleinen Tal der Fürsten schläft Dante ein und träumt, dass ein Adler herabsteigt, um ihn aufzuheben und zur Sonne zu tragen. Als er aufwacht, erschrickt er: Virgil erklärt ihm, dass er vor der Tür des Fegefeuers steht und dass er während seines Schlafes von der heiligen Lucia dorthin gebracht wurde. Dort steht ein Engel, den Dante auf den Knien um Einlass bittet: mit einem goldenen und einem silbernen Schlüssel öffnet er die Tür und die beiden treten ein.

Gesang X

Rahmen: Die Flachreliefs

Wo wir uns befinden:

Nachdem Dante und Virgil das eigentliche Fegefeuer betreten haben, beginnen sie einen mühsamen Aufstieg zum ersten Rahmen, an dessen Wand Basreliefs von außerordentlicher Schönheit angebracht sind, die die Verkündigung, den biblischen König David und den Kaiser Trajan darstellen. Dann treffen die beiden auf die Seelen der Stolzen.

Gesang XI

Gemälde: Die Stolzen

Wo wir uns befinden:

Immer noch im Rahmen der Stolzen, die anmutig das Vaterunser rezitieren und einen Felsbrocken auf den Schultern tragen. Dante unterhält sich mit Oderisi da Gubbio, einem damals sehr berühmten Miniaturisten, und der Dialog mit ihm ist der Anlass für eine tiefgründige Reflexion über den Ruhm.

Chant II

**FRANCESE**

Tableau : L’arrivée des âmes

On est où :

Sur la plage du purgatoire. C’est l’aube, Dante et Virgile voient s’approcher une barque guidée par un ange, d’où descendent quelques âmes. Parmi celles-ci, Dante reconnaît un ami musicien, Casella, à qui il demande de chanter, et tous s’arrêtent pour l’écouter.

Chant III

Tableau : Manfredi

On est où :

On est toujours sur la plage. Dante et Virgile, arrivés aux premières pentes de l’antipurgatoire, voient les âmes des excommuniés, à qui ils demandent des indications sur la route à parcourir; du groupe se détache le roi de Sicile Manfred, fils de Frédéric II, qui raconte l’histoire de sa propre fin.

Chant VI

Tableau : L’ascension

On est où :

Dante et Virgile commencent la dure montée le long de la montagne, jusqu’à atteindre la première corniche, où ils s’assoient pour reprendre leur souffle. Dante semble préoccupé par la hauteur de la montagne et Virgile le rassure : plus on monte, plus la fatigue diminue.

Chant V

Tableau : Les morts de la mort violente

On est où :

Dante et Virgile reprennent la montée et rencontrent les morts de mort violente, repentants au dernier moment, qui demandent à Dante d’apporter leur nouvelle aux vivants, et il promet de le faire. Trois personnages se présentent alors et chacun raconte l’histoire de sa propre mort : Jacopo del cassero, Bonconte da Montefeltro et Pia de' Tolomei.

Chant VI

Tableau : Sordello et Virgile

On est où :

Dante et Virgile continuent le long de la côte de la montagne, où les morts de mort violente demandent sans cesse des prières d’intercession. Ils rencontrent l’âme de sordello, poète mantouan, qui embrasse Virgile en le reconnaissant comme compatriote.

CANT VII

Peinture : L a vallée des Princes

Où nous nous trouvons :

A l'heure du coucher du soleil, Virgile s'entretient avec Sordello, lui racontant sa propre condition dans les limbes, puis il lui demande de lui indiquer le chemin. Sordello accompagne Dante et Virgile, et tous trois arrivent dans une petite vallée où vivent les plus grands souverains européens des décennies précédentes.

CANT VIII

Scène : L'expulsion du serpent

Où nous nous trouvons :

Au crépuscule, Dante, Virgile et Sordello se trouvent dans la petite vallée des princes où ils parlent à quelques âmes. Ils assistent alors à une scène terrifiante qui se répète chaque soir : deux anges arrivent pour garder le lieu, et lorsque le serpent tentateur apparaît, ils le chassent.

CANT IX

Scène : La porte du purgatoire

Où nous nous trouvons :

Dans la petite vallée des princes, Dante s'endort et rêve qu'un aigle descend pour le prendre et l'emporter vers le soleil. A son réveil, il est effrayé : Virgile lui explique qu'il se trouve devant la porte du purgatoire et qu'il y a été emmené pendant son sommeil par Sainte Lucie. Il y a là un ange, à qui Dante demande à genoux la permission d'entrer : à l'aide d'une clé d'or et d'une clé d'argent, il ouvre la porte et tous deux entrent.

CANT X

Cadre : Les bas-reliefs

Où nous sommes :

Entrés dans le purgatoire proprement dit, Dante et Virgile entament une pénible ascension jusqu'au premier cadre, le long duquel sont sculptés des bas-reliefs d'une extraordinaire beauté représentant l'Annonciation, le roi biblique David et l'empereur Trajan. Ils rencontrent alors les âmes des orgueilleux.

CANT XI

Tableau : Les orgueilleux

Où nous en sommes :

Toujours dans le cadre des orgueilleux, qui marchent couchés en récitant le Notre Père et en portant un rocher sur leurs épaules. Dante discute avec Oderisi da Gubbio, un miniaturiste très célèbre à l'époque, et le dialogue avec lui est l'occasion d'une profonde réflexion sur la célébrité.